

邵循道 编



# 学英语学习

(上册)

YIXUE YINGYU XUEXI

人民卫生出版社

# 医学英语学习

(上册)

邵 循 道 编  
王 凤 林 审

人民卫生出版社

责任编辑 黄康健 孙元培

医学英语学习

(上册)

邵循道 编

人民卫生出版社出版

(北京市崇文区天坛西里10号)

四川新华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 32开本 4.5印张 92千字

1981年10月第1版第1次印刷

印数: 1—47,100

统一书号: 14048·4033 定价: 0.36元

## 编者的话

《中级医刊》于1979年7月起开辟“医学英语学习园地”，许多读者来信希望将各期合订成册以便自学。根据读者的这个要求，将第1~12期合订为上册。付印之前，又将各期刊载的内容作了必要的修改和加工，并增添了一些新内容，使之成为一本独立的英语自学书籍。可供一般医务人员及医学院学生学习医学英语参考。

本书的主要内容包括：18篇英语短文（内有小故事、医学知识、病历、药物说明书、医学消息等）；15个英语基础语法练习；7篇不同题材的医用英语会话；此外，尚有问题解答、学习漫谈、谜语以及常用医疗机构及人员的英语名称等。

编辑过程中，注意贯彻“由浅入深、打好基础”的原则，并力求内容多样化以引起读者的学习兴趣。

因编辑时间短促，而且我们缺乏这方面的经验，内容有不妥、错误或不适合读者需要之处，敬请读者批评指正。

编者

1981年1月

# 目 录

## 第一部分 阅读材料

### 小 故 事

1. Do You Speak English?.....( 1 )
2. Am I All Right?.....( 2 )
3. The Magic Ointment.....( 4 )
4. A Bag of Bones.....( 9 )

### 医学知识

5. Anemia .....( 13 )
6. Open-Heart Surgery .....( 16 )
7. The Discovery of Penicillin .....( 19 )
8. Medical History .....( 22 )

### 病 历

9. A Case of Measles.....( 26 )
10. A Case of Appendicitis.....( 28 )

### 药物说明书

11. Sanamycin(Actinomycin C)(I).....( 31 )
12. Sanamycin(Actinomycin C)(II).....( 35 )

### 医学消息

13. Out-Of-Date Thermometer? .....( 40 )
14. Blood Test Finds Hidden Cancers .....( 42 )

15. Estrogen and Uterine Cancer.....	( 44 )
16. Inherited Ulcers .....	( 46 )
17. A Rare Medical Tragedy.....	( 49 )
18. Two Hundred-Pound Tumor .....	( 51 )

## 第二部分 英语语法练习

Exercise One(动词一般现在时态与现在进行时态).....	( 53 )
Exercise Two (动词一般过去时态与过去进行时态).....	( 56 )
Exercise Three(动词现在完成时态与现在完成进行 时态) .....	( 58 )
Exercise Four (动词过去完成时态与将来完成时态).....	( 61 )
Exercise Five (被动语态).....	( 64 )
Exercise Six (时态复习).....	( 66 )
Exercise Seven (冠词).....	( 69 )
Exercise Eight (形容词的比较级).....	( 72 )
Exercise Nine (Too 和 Enough 的用法).....	( 74 )
Exercise Ten(前置词)(一).....	( 76 )
Exercise Eleven(前置词)(二) .....	( 79 )
Exercise Twelve(前置词)(三).....	( 81 )
Exercise Thirteen (分词).....	( 83 )
Exercise Fourteen(不定式与动名词) .....	( 85 )
Exercise Fifteen (1980 年高考英语试题选答) .....	( 88 )

## 第三部分 医用英语会话

(一) 一般用语 .....	( 94 )
(二) 询问病史时的常用语 .....	( 95 )
(三) 询问患感冒病人的病史 .....	( 99 )
(四) 询问眼科病人的病史 .....	(100)
(五) 询问麻疹病人的病史 .....	(102)

(六) 询问胃病病人的病史 .....	(104)
(七) 询问心脏病病人的病史 .....	(106)

#### 第四部分 问题解答

问题 1~4 (关于冠词用法) .....	(109)
问题 5~7 (关于名词的数) .....	(110)
问题 8 (关于数词) .....	(111)
问题 9~11 (关于动词) .....	(112)
问题 12~13 (关于形容词和副词) .....	(113)
问题 14~17 (关于前置词和连接词) .....	(113)
问题 18~21 (其他) .....	(115)

#### 第五部分 英语学习漫谈

谈谈如何使用字典 .....	(119)
怎样写英文信 .....	(120)

#### 第六部分 其 他

故事谜语 .....	(124)
医疗机构英语名称 .....	(125)
医院各科室英语名称 .....	(127)
医院人员英语名称 .....	(129)

## 第一部分 阅读材料

### 小 故 事

#### 1. Do You Speak English?

Doctor Clark<sup>①</sup> was an Englishman. He had an amusing<sup>②</sup> experience last year<sup>③</sup>. After he had left<sup>④</sup> a small village in the south of France<sup>⑤</sup>, he drove<sup>⑥</sup> on to the next town<sup>⑦</sup>. On the way<sup>⑧</sup>, a young man waved<sup>⑨</sup> to him. Doctor Clark stopped and the young man asked<sup>⑩</sup> him for a lift. As soon<sup>⑪</sup> as the young man had got<sup>⑫</sup> into the car, Doctor Clark said good morning to him in French<sup>⑬</sup> and he replied<sup>⑭</sup> in the same<sup>⑮</sup> language. Apart<sup>⑯</sup> from a few<sup>⑰</sup> words, Doctor Clark did not know any French at all<sup>⑱</sup>. Neither<sup>⑲</sup> of them spoke during the journey<sup>⑳</sup>. Doctor Clark had nearly<sup>㉑</sup> reached the town, when the young man suddenly<sup>㉒</sup> said, very slowly, "Do you speak English?" As<sup>㉓</sup> Doctor Clark soon learnt<sup>㉔</sup>, the young man was English himself<sup>㉕</sup>.

#### 【注 释】

① Doctor Clark [klɑ:k] 克拉克医生。② amusing experience [ə'm-juzɪŋ ɪks'piəriəns] 有趣的经历。③ last year 去年。④ had left 为 leave 的过去完成时态, 译为“离开了”。⑤ the south [sauθ] of France



[frɑ:ns] 法国南部。⑥ drove [draʊv] on 继续开车。drove 为 drive 的过去时。⑦ town [taʊn] 城镇。⑧ on the way 路上。⑨ wave [weɪv] to v. 向…招手。⑩ ask for v. 请求。ask...for a lift [lɪft] 请(克拉克医生)把他带上车。⑪ as soon as (引导时间状语从句)一…就…。⑫ get into the car 坐进汽车。⑬ in French [frentʃ] 用法文(讲)。⑭ replied [ri'plaɪd] v. (为 reply 的过去时) 回答。⑮ in the same language ['læŋgwɪdʒ] 用同样的语言(指用法语回答)。⑯ apart [ə'pɑ:t] from(前置词)除…之外。⑰ a few [fju:] words 寥寥几句话。⑱ not...at all 一点不。⑲ neither ['neɪðə, 'ni:ðə] of them 两人当中没有一个人。⑳ during the journey ['dʒə:ni] 在旅途中。㉑ had nearly reached...when...刚到达…就…。㉒ suddenly ['sʌdnli] 突然地。㉓ as 如。㉔ soon learnt [lə:nt] 很快知道(learnt 为 learn 的过去时)。㉕ 这个年轻人自己就是英国人。

## 【译 文】

### 你会说英语吗？

克拉克医生是个英国人。去年，他有一个有趣的经历。在离开法国南部的一个小村庄之后，他便驱车前往下一个城镇。路上，有个年轻人向他招手。克拉克医生停住车，那年轻人请求让他搭上车。年轻人一上车，克拉克医生就用法语向他问早安，年轻人也用法语作答。除了会说寥寥几句话之外，克拉克医生根本不懂法语。途中，他们两人都一言不发。快到城镇的时候，那年轻人突然非常慢地说道：“你会说英语吗？”克拉克医生很快知道，那年轻人自己就是个英国人。

## 2. Am I All Right①?

While② John Gilbert③ was in hospital④, he asked

his doctor to tell him whether<sup>⑤</sup> his operation had been successful. But the doctor refused<sup>⑥</sup> to do so. The following<sup>⑦</sup> day, the patient asked for a bedside<sup>⑧</sup> telephone. When he was alone<sup>⑨</sup>, he telephoned the hospital exchange<sup>⑩</sup> and asked for<sup>⑪</sup> Doctor Millington. When the doctor answered the phone, Mr. Gilbert said he was inquiring<sup>⑫</sup> about a certain<sup>⑬</sup> patient, a Mr. John Gilbert. He asked if<sup>⑭</sup> Mr. Gilbert's operation had been successful and the doctor told him that<sup>⑮</sup> it had been. He then asked when<sup>⑯</sup> Mr. Gilbert would be allowed<sup>⑰</sup> to go home<sup>⑱</sup> and the doctor told him that he would have<sup>⑲</sup> to stay in hospital for another<sup>⑳</sup> two weeks. Then Dr. Millington asked the caller<sup>㉑</sup> if<sup>㉒</sup> he was a relative<sup>㉓</sup> of the patient. "No," the patient answered, "I am Mr. John Gilbert."

### 【注 释】

- ① all right 行，好(此处指“健康良好”)。② while [hwaɪl] 当…之时(引导时间状语从句)。③ John Gilbert [dʒɒn 'gɪlbət] 约翰·吉尔伯特。④ in hospital 住院。⑤ whether ['hweðə] (连接词)是否(引导宾语从句作 tell 的宾语)。operation 手术。successful [sək'sesfəl] 成功的。had been 为 be 的过去完成时。本从句译为：手术是否成功？⑥ refused [rɪ'fju:zd] to do so 拒绝这样做(指拒绝回答)。⑦ the following ['fɒləʊɪŋ] day 第二天。⑧ ask for a bedside ['bed'saɪd] telephone ['telɪfəʊn] 要求安一个床边电话。⑨ he was alone [ə'ləʊn] 只他一个人。⑩ telephone (此处作动词用) the hospital exchange [ɪks'tʃeɪndʒ] 给医院总机打电话。⑪ ask for Doctor Millington ['mɪlɪŋtən] 要找密灵顿医生。⑫ inquire [ɪn'kwaɪə] about v. 询问，打听。⑬ a certain ['seɪtɪn] 某一。⑭ if 在这里译为“是否”(与上

述 whether 用法相同，引导宾语从句)。⑮ that 引导宾语从句。had been 后面省去 successful 一词。⑯ when 在此引导宾语从句，译为“何时”。⑰ would be allowed [ə'laʊd] to (过去将来时，被动语态) 可以被允许。⑱ go home 回家。⑲ have to 必须。⑳ another [ə'nʌðə] two weeks 再两星期。㉑ caller ['kɔ:lə] 打电话的人。㉒ if 在此仍是引导宾语从句，译为“是否”。㉓ relative ['relatɪv] 亲属。

## 【译 文】

### 我病好了吗？

约翰·吉尔培特住院时，要医生告诉他手术是否成功，医生不肯说。第二天，这位病人要了一部床边电话。当他独自一个人的时候，他就给医院电话总机挂上电话，要找密灵顿医生。医生接了电话，吉尔培特先生说要打听一个名叫约翰·吉尔培特的病人的情况。他问道：“给吉尔培特先生做的手术是否成功？”医生回答说：“是的！”他又问：“吉尔培特先生什么时候可以出院？”医生说：“要再住两星期。”接着，密灵顿医生问打电话的人是不是病人的亲属。那病人回答道：“不。我就是约翰·吉尔培特先生。”

### 3. The Magic<sup>①</sup> Ointment<sup>②</sup>

There once lived in an island<sup>③</sup> a very foolish<sup>④</sup> king<sup>⑤</sup> and queen<sup>⑥</sup>. One day the queen had a baby<sup>⑦</sup> daughter. When they saw the baby, the king and queen both cried<sup>⑧</sup> out, 'My goodness<sup>⑨</sup>! How very small it is!'

'And it hasn't any hair<sup>⑩</sup>!' said the king. 'It's hairless<sup>⑪</sup>! It's bald<sup>⑫</sup>!'

'And it hasn't any teeth<sup>⑬</sup>!' said the queen. 'It's

toothless<sup>④</sup>!

‘It is a monster<sup>⑤</sup>!’ they both cried together.

They sent<sup>⑥</sup> for all the doctors on the island.

‘We have a baby daughter,’ the king said, ‘but unfortunately<sup>⑦</sup> she is a monster. You doctors must prepare<sup>⑧</sup> some medicine for her. When she drinks<sup>⑨</sup> your medicine she must grow<sup>⑩</sup> to the right size<sup>⑪</sup> and have hair and teeth and everything<sup>⑫</sup> else.’

‘But,’ said all the doctors, ‘this is impossible. No doctor in the world<sup>⑬</sup> can do this.’

‘Nonsense<sup>⑭</sup>!’ said the king. ‘How can it be impossible? I instruct<sup>⑮</sup> you to begin at once<sup>⑯</sup>.’

The doctors looked at each other<sup>⑰</sup> anxiously<sup>⑱</sup>. The king’s instructions<sup>⑲</sup> were impossible. What could they do?

Suddenly<sup>⑳</sup> an old doctor stepped<sup>㉑</sup> forward. ‘We shall certainly<sup>㉒</sup> obey<sup>㉓</sup> your instructions. We shall prepare a magic ointment.’

‘Very good,’ said the king. ‘Where is the ointment?’

‘You must wait<sup>㉔</sup> a little time, Your Majesty<sup>㉕</sup>,’ said the old doctor. ‘We have not yet<sup>㉖</sup> made the ointment. It will take<sup>㉗</sup> some time.’

‘Why will it take time?’ said the king angrily. ‘I want the ointment at once!’

‘It’s a magic ointment,’ said the doctor gently.<sup>㉘</sup> ‘We need<sup>㉙</sup> four hundred and sixty-five different kinds of plants<sup>㉚</sup> and three hundred and twelve kinds of minerals.<sup>㉛</sup> Moreover<sup>㉜</sup>, we have to pick<sup>㉝</sup> one of the plants

when it is flowering<sup>①</sup> for the fourth time. But it flowers only once in every two years. It is the same<sup>②</sup> with one of the minerals. We have to dig<sup>③</sup> this from the mountains,<sup>④</sup> when the snow melts<sup>⑤</sup> for the second time. But the snow melts on those mountains only once in six years.'

'Then, how long will this take?' said the king.

'Give us your daughter for twelve years and we will do everything for her, Your Majesty,' said the old doctor.

'Twelve years!' cried the king. Then he spoke<sup>⑥</sup> to his wife<sup>⑦</sup>, 'What shall we do, my dear<sup>⑧</sup> wife?'

'Oh dear, there is no choice<sup>⑨</sup>!' said the queen in despair<sup>⑩</sup>. 'Give them the twelve years, and if they fail<sup>⑪</sup>, cut<sup>⑫</sup> off their heads.'

So the king agreed<sup>⑬</sup> and the doctors took away<sup>⑭</sup> the little princess.<sup>⑮</sup> They looked after<sup>⑯</sup> her very carefully.<sup>⑰</sup> On her twelfth birthday<sup>⑱</sup>, they brought<sup>⑲</sup> her back to her parents<sup>⑳</sup> with long black hair and beautiful<sup>㉑</sup> teeth. The king and queen were very happy and gave the doctors expensive<sup>㉒</sup> presents<sup>㉓</sup>.

### 【注 释】

- ① magic ['mædʒɪk] *a.* 魔术的, 神奇的。② ointment ['ɔɪntmənt] *n.* 药膏。③ island ['aɪlənd] *n.* 岛。④ foolish ['fu:liʃ] *a.* 愚蠢的。⑤ king [kɪŋ] *n.* 国王。⑥ queen [kwɪn] *n.* 王后。⑦ baby ['beɪbi] *n.* 婴儿。⑧ cry [krai] *v.* 喊叫; 哭。⑨ my goodness ['gʊdnɪs] 天啊! ⑩ hair [hɛə] *n.* 头发。⑪ hairless ['heɪləs] *a.*

没有头发的。⑫ bald [bɔ:ld] *a.* 秃头的。⑬ teeth [ti:θ] (为 tooth 的复数) *n.* 牙齿。⑭ toothless ['tu:θlis] *a.* 没有牙齿的。⑮ monster ['mɒnstə] *n.* 怪物。⑯ send for *v.* 请。⑰ unfortunately [ʌn'fɔ:l-tʃənɪtli] *adv.* 不幸。⑱ prepare [pri'peə] *v.* 准备。⑲ drink [drɪŋk] *v.* 喝。⑳ grow [grou] *v.* 成长。㉑ the right size [saɪz] 正确的体积, 合适的身材。㉒ everything else [els] 一切东西。㉓ world [wɜ:ld] *n.* 世界。㉔ nonsense ['nɒnsəns] *n.* 废话。㉕ instruct [ɪn'strʌkt] *v.* 命令。㉖ at once [wʌns] 立即。㉗ each other 彼此, 互相。㉘ anxiously ['æŋkʃəsli] *adv.* 焦虑不安地。㉙ instruction [ɪn'strʌkʃən] *n.* 指示; 命令。㉚ suddenly ['sʌdnli] *adv.* 突然地。㉛ step forward ['fɔ:lwəd] 向前走了一步。㉜ certainly ['sɜ:tnli] *adv.* 肯定地。㉝ obey [ə'bei] *v.* 服从。㉞ wait [weit] *v.* 等待。㉟ Your Majesty ['mædʒɪsti] 陛下。㊱ not yet [jet] 尚未。㊲ take some time 花些时间。㊳ gently ['dʒentli] *adv.* 轻声地。㊴ need [ni:ld] *v.* 需要。㊵ plant [plɑ:nt] *n.* 植物。㊶ mineral ['mɪnərəl] *n.* 矿物。㊷ moreover [mə'ɒruvə] *adv.* 而且。㊸ pick [pɪk] *v.* 摘; 拾。㊹ flower [flaʊə] *v.* 开花。㊺ it is the same [seɪm] with……的情况也是如此。㊻ dig [dɪg] *v.* 挖。㊼ mountain ['maʊntɪn] *n.* 山。㊽ melt [melt] *v.* 溶化。㊾ spoke 为 speak (说) 的过去时态。㊿ wife [waɪf] *n.* 妻子。① dear [diə] *a.* 亲爱的。② choice [tʃɔɪs] *n.* 选择。③ despair [dis'peə] *n.* 失望。④ fail [feɪl] *v.* 失败; 办不到。⑤ cut off *v.* 砍掉。⑥ agree [ə'gri:] *v.* 同意。⑦ take away *v.* 带走。⑧ princess ['prɪnsɪs] *n.* 公主。⑨ look after *v.* 照顾。⑩ carefully ['keəfʊli] *adv.* 细心地。⑪ birthday ['bɜ:θdi] *n.* 生日。⑫ brought [brɔ:t] (为 bring 的过去时) *v.* 带回来。⑬ parents ['peərənts] *n.* 父母。⑭ beautiful ['bju:tɪfʊl] *a.* 美丽的。⑮ expensive [ɪks'pensɪv] *a.* 贵重的, 昂贵的。⑯ present ['preznt] *n.* 礼物。

## 【译 文】

### 神奇的药膏

从前在一个岛上住着一个非常愚蠢的国王和他的王后。有一天，王后生个女孩。当国王和王后见到婴儿的时候，两人都喊了起来：“我的天哪！她长得多么小啊！”“而且没有一根头发！”国王说道。“不长头发，光秃秃的。”“也没长出一个牙齿！”王后说道。“她连牙齿都没有哩！”“是个怪物啊！”两人都哭了起来。他们把岛上的所有医生都请了来。“我们生了个女儿，”国王说道，“但是不幸得很，她是个怪物。你们医生们要给她配些药，使她喝了你们的药就能长到应有的个儿，而且要长出头发、牙齿以及一切的一切！”“但是，”医生们异口同声说，“那是不可能的呀！世上没有一个医生能办到这一点。”“废话，”国王说道，“怎么不可能！我命令你们立即行动。”医生们焦虑地你瞧我、我瞧你。国王的命令是做不到的。他们该怎么办呢？！突然有一位老医生向前走了一步，说：“我们一定遵命。我们会配出一份神奇的药膏来！”“好，”国王说，“那药膏在哪里？”“陛下，你得稍等呀！”老医生说道，“我们还没有配好药膏，得费些时间啊！”“为什么得费时间？”国王怒气冲冲地说，“我马上要那药膏！”“那是神奇的药膏，”那医生轻声地说，“我们需要 465 种不同的植物和 312 种的矿物。况且，其中有一种植物，我们得在它第四次开花季节去摘。但它每两年才开一次花。有一种矿物也是这样。我们要在第二次融雪的时候到山上去挖它，而在那些山上每六年才融雪一次哩！”“那么，要花多长时间呢？”国王说道。“陛下，把你的公主交托给我们十二个年头吧！我们一定为她竭尽全

力,”老医生说道。“十二年!”国王嚷着。然后他向他的妻子问道:“亲爱的夫人,我们该怎么办呢?”“哦,亲爱的,没别的法子呀!”王后绝望地说。“就给他们十二年时间吧!要是他们办不到,就砍掉他们的脑袋。”国王于是同意了。医生们带走了小公主。他们非常细心地照顾着她。在她十二岁生日那天,医生们把她带回给她的父母,长着长长的黑发和漂亮的牙齿。国王和王后都十分高兴,赐给了医生们许多贵重的礼品。

#### 4. A Bag of Bones<sup>①</sup>

“The term<sup>②</sup> has finished<sup>③</sup>”, the student said to his landlady<sup>④</sup>. “I’m leaving<sup>⑤</sup> tomorrow. I’m going home.”

The next morning the student said goodbye<sup>⑥</sup> to his landlady and left. The landlady went into the student’s room to tidy<sup>⑦</sup> it up. It was very clean and neat<sup>⑧</sup>. Then she opened the wardrobe and saw a big bag. “What’s in that?” she said to herself. She opened the bag to have a look<sup>⑨</sup> and got a shock<sup>⑩</sup>: it was full<sup>⑪</sup> of bones.

The landlady telephoned<sup>⑫</sup> the student later<sup>⑬</sup> in the morning. “There are some bones in the wardrobe<sup>⑭</sup>,” she said. “They’re in a bag.”

The student wasn’t shocked<sup>⑮</sup> or surprised<sup>⑯</sup>. “Oh yes,” he said. “They are my uncle’s bones. Leave<sup>⑰</sup> them there please.”

That’s just<sup>⑱</sup> what the landlady did, except<sup>⑲</sup> that she also called<sup>⑳</sup> the police. A detective<sup>㉑</sup> came round<sup>㉒</sup> with a doctor and they looked<sup>㉓</sup> at the bones. The land-



lady watched② them. The doctor said at last②: "These are a young woman's bones. She was about② 25 when she died."

"And he was such② a nice boy," the landlady said. "I know these students cause② trouble, but he was a nice boy, a really② nice boy. And he had a girl friend too. I always thought she was too old③ for him. That reminds② me. I haven't seen his girlfriend for a long time now. Do you think...?" And she began to cry③.

The detective asked the lady for③ the student's address③. Then the doctor and the detective left the house together③ and took the bones with them.

Later that day, two detectives went to the student's house. "We want to ask you a few⑦ questions about some bones," they said.

"Bones?" the student said. "Which bones?"

"Your uncle's," one of the detectives said.

"My uncle's? What are you talking about③?"

"These bones here in this bag," the detective said and he showed③ the student the bag.

"Oh yes," the student said. "They're my uncle's bones. Where did you get them?"

"They're not your uncle's. They're a woman's bones," the detective said.

"Well④. I don't mean④ they were my uncle's exactly②," the student said. "They belonged③ to my uncle and he left them to me for my medical studies④."